

**АКЦИОНЕРНЫЙ КОММЕРЧЕСКИЙ
БАНК «ЕВРОФИНАНС МОСНАРБАНК»
(акционерное общество)**

**(АО АКБ «ЕВРОФИНАНС
МОСНАРБАНК»)**

УТВЕРЖДЕНО

Протокол заседания Правления Банка

от «11» марта 2021 г. № 11

**УСЛОВИЯ РАЗМЕЩЕНИЯ
ФИЗИЧЕСКИМИ ЛИЦАМИ СРОЧНЫХ
БАНКОВСКИХ ВКЛАДОВ В АО АКБ
«ЕВРОФИНАНС МОСНАРБАНК»**

**Москва
2021 г.**

Evrofinance Mosnarbank

APROBADO

**Acta de la reunión de la Junta Directiva del
Banco**

del «11» de Marzo de 2021г. № 11

**CONDICIONES DE COLOCACIÓN DE
DEPÓSITOS A PLAZO EN EVROFINANCE
MOSNARBANK POR PERSONAS FÍSICAS**

**Moscú
2021**

<p style="text-align: center;">УСЛОВИЯ РАЗМЕЩЕНИЯ ФИЗИЧЕСКИМИ ЛИЦАМИ СРОЧНЫХ БАНКОВСКИХ ВКЛАДОВ В АО АКБ «ЕВРОФИНАНС МОСНАРБАНК»</p> <p style="text-align: center;">1. ТЕРМИНЫ И ОПРЕДЕЛЕНИЯ</p> <p>В настоящих Условиях (далее – «Условия вкладов») следующие определения имеют следующие значения:</p> <p>Банк – АКЦИОНЕРНЫЙ КОММЕРЧЕСКИЙ БАНК «ЕВРОФИНАНС МОСНАРБАНК» (акционерное общество) (<i>полное наименование</i>), АО АКБ «ЕВРОФИНАНС МОСНАРБАНК» (<i>сокращенное наименование</i>), место нахождения постоянно действующего исполнительного органа – 121099, г. Москва, ул. Новый Арбат, д.29, тел. 8 - 800 - 2008 - 600, официальный сайт: www.evrofinance.ru, Генеральная лицензия на проведение банковских операций №2402, выданная Банком России 23.07.2015.</p> <p>Вклад - денежные средства в валюте Российской Федерации или иностранной валюте, размещаемые Вкладчиком в Банке на определенный срок в целях хранения и получения дохода. Доход по Вкладу выплачивается в денежной форме в виде процентов.</p> <p>Вкладчик - физическое лицо (резидент или нерезидент Российской Федерации), заключившее с Банком Договор, на имя которого, в соответствии с Договором, законодательством Российской Федерации открыт соответствующий Счет Вклада в Банке.</p> <p>Дата выплаты процентов - дата, в которую Банк обязуется уплатить проценты на сумму Вклада в соответствии с Условиями вкладов и Параметрами вкладов. Указывается в извещении о размещении Вклада, ином документе, подтверждающем перечисление суммы Вклада на Счет Вклада, которое выдается Банком Вкладчику, и(или) в соответствующем интерфейсе Системы EuroLink, в случае заключения Договора с использованием Системы EuroLink.</p>	<p style="text-align: center;">CONDICIONES DE COLOCACIÓN DE DEPÓSITOS A PLAZO EN EVROFINANCE MOSNARBANK POR PERSONAS FÍSICAS</p> <p style="text-align: center;">1. TÉRMINOS Y DEFINICIONES</p> <p>En las presentes Condiciones (denominadas en adelante «las Condiciones de depósitos») los términos siguientes se entienden como sigue:</p> <p>Banco — Evrofinance Mosnarbank (<i>denominación completa</i>), o Evrofinance Mosnarbank (<i>denominación abreviada</i>), con la dirección de su órgano ejecutivo que actúa permanentemente en calle Novy Arbat, num. 29, ciudad de Moscú, 121099, tel. 8 - 800 - 2008 - 600, el sitio web oficial: www.evrofinance.ru, Licencia General para la ejecución de operaciones bancarias No.2402 expedida por el Banco de Rusia el 23.07.2015.</p> <p>Depósito — fondos monetarios en la moneda de la Federación de Rusia o en moneda extranjera colocados por el Depositante en el Banco por un plazo establecido con objeto de su custodia y captación de ingresos. El abono de ingresos se efectuará en forma dineraria en forma de intereses.</p> <p>Depositante — una persona física (residente o no residente de la Federación de Rusia) que ha concluido un Contrato con el Banco y que tiene, según el Contrato y la legislación de la Federación de Rusia, una Cuenta de deposito correspondiente abierta a su nombre en el Banco.</p> <p>Fecha del abono de intereses — fecha en la cual el Banco se obliga a abonar los intereses sobre el importe del Depósito conforme a las Condiciones de depósitos y a los Parámetros de depósitos. Se indica en la notificación de colocación del Depósito, en otros documentos que acrediten la transferencia del monto del Depósito a la Cuenta del Depósito, expedidos por el banco al Depositante, y(o) en la correspondiente página del Sistema EuroLink, en caso de celebrarse el Contrato que prevea el uso del Sistema EuroLink.</p>
---	---

<p>Договор срочного банковского вклада (далее – Договор) – договор о размещении физическим лицом срочного банковского вклада, заключенный между Вкладчиком и Банком путем присоединения Вкладчика к настоящим Условиям вкладов, по которому Банк обязуется возвратить сумму Вклада и выплатить проценты по Вкладу на условиях и в порядке, предусмотренных настоящими Условиями вкладов, Параметрами вкладов и Заявлением. Заключение Договора осуществляется в порядке, предусмотренном ст. 428 Гражданского кодекса Российской Федерации.</p> <p>Договор дистанционного банковского обслуживания – договор, заключаемый путем присоединения физического лица к Условиям дистанционного банковского обслуживания.</p> <p>Заявление на открытие срочного банковского вклада (далее - Заявление) - заявление о присоединении к настоящим Условиям вкладов по установленной Банком форме, предоставляемое Вкладчиком в Банк и являющееся основанием заключения Договора между Вкладчиком и Банком.</p> <p>Идентификация — совокупность мероприятий по установлению определенных Федеральным законом от 07.08.2001 № 115-ФЗ «О противодействии легализации (отмыванию) доходов, полученных преступным путем, и финансированию терроризма» и Положением Банка России от 15.10.2015 № 499-П «Об идентификации кредитными организациями клиентов, представителей клиента, выгодоприобретателей и бенефициарных владельцев в целях противодействия легализации (отмыванию) доходов, полученных преступным путем, и финансированию терроризма» сведений о Вкладчиках, их Представителях, выгодоприобретателях, бенефициарных владельцах и по подтверждению достоверности этих сведений с использованием оригиналов документов и (или) надлежащим образом заверенных копий и (или) государственных и иных информационных систем.</p> <p>Капитализация – присоединение суммы уплаченных по Вкладу процентов к сумме</p>	<p>Contrato de depósito bancario a plazo (nombrado en adelante, el Contrato) – un contrato de colocación por una persona física de un depósito bancario a plazo, concluido entre el Depositante y el Banco por medio de adhesión del Depositante a las presentes Condiciones de depósitos, según el cual el Banco se obliga a devolver el importe del Depósito, así como abonar los intereses sobre el Depósito bajo las modalidades y en los términos previstos por las presentes Condiciones de depósitos, Parámetros de depósitos y la Solicitud. El Contrato se concluye en los términos previstos por el art. 428 del Código Civil de la Federación de Rusia.</p> <p>Contrato de servicios bancarios a distancia — Contrato concluido por medio de adhesión de la persona física a las Condiciones de servicios bancarios a distancia.</p> <p>Solicitud de apertura de depósito a plazo (en adelante, Solicitud) — una solicitud de adhesión a las presentes Condiciones en forma de formulario establecido por el Banco que se presenta por el Depositante ante el Banco y que sirve de fundamento de la conclusión del Contrato entre el Depositante y el Banco.</p> <p>Identificación — un conjunto de formalidades realizadas a fin de determinar la información sobre los Depositantes, sus representantes, beneficiarios, titulares reales, indicada en la Ley Federal No. 115-FZ del 07.08.2001 «Sobre la Prevención del Blanqueo de Capitales y de la Financiación del terrorismo» y el Ordenamiento del Banco de Rusia No. 499-P del 15.10.2015 «Sobre la identificación por parte de las organizaciones de crédito, de clientes, sus representantes, beneficiarios y titulares reales al fin de prevención del blanqueo de capitales y de la financiación del terrorismo», y a fin de verificar tal información usando documentos originales y(o) sus copias debidamente certificadas y(o) los sistemas de información públicos y de otra índole.</p> <p>Capitalización — el aumento del Depósito debido al importe de los intereses sobre el Depósito</p>
--	--

<p>Вклада при осуществлении Перерасмещения Вклада (с соответствующим увеличением суммы Вклада).</p> <p>Минимальная сумма первоначального взноса – минимальная сумма денежных средств, необходимая для размещения в тот или иной вид Вклада в соответствии с действующими Параметрами вкладов.</p> <p>Минимальная/максимальная сумма дополнительного взноса – минимальная/максимальная сумма денежных средств, которая может перечисляться Вкладчиком на Счет Вклада при Пополнении Вклада. Размер Минимальной/максимальной суммы дополнительного взноса устанавливается в Параметрах вкладов.</p> <p>Неснижаемый остаток - минимальная сумма денежных средств (Вклада), которая должна находиться на соответствующем Счете Вклада в течение Срока Вклада.</p> <p>Параметры вкладов – утверждаемые Банком существенные условия, на которых Банк осуществляет привлечение денежных средств физических лиц во Вклады, подлежащие обязательному применению при определении Сторонами условий размещения Вклада (включая, но не ограничиваясь): размеры суммы Вкладов (Минимальные суммы первоначального взноса, Минимальные/максимальные суммы дополнительного взноса, суммы Неснижаемых остатков по вкладам), перечень валют, в которых размещаются Вклады, процентные ставки по Вкладам, сроки размещения Вкладов, а также в некоторых случаях возможность уменьшения/увеличения суммы Вклада, периодичность и сроки выплат начисленных процентов.</p> <p>Перерасмещение Вклада (далее также – Перерасмещение, пролонгация) – перерасмещение суммы Вклада и начисленных процентов (если условиями Договора предусмотрена Капитализация) в день возврата Вклада и соответствующих процентов на Счет Вклада/счет вклада «до востребования»/текущего счета, открытый в Банке, в новый Вклад на первоначальный срок, указанный в Заявлении, поступившем в Банк в</p>	<p>abonados, en el momento de Recolocación del Depósito (con el aumento correspondiente del importe del Depósito).</p> <p>Importe mínimo del depósito inicial — el mínimo monto de medios monetarios necesario para depositar en cierto tipo del Depósito, conforme a los Parámetros vigentes del depósitos.</p> <p>Importe mínimo/máximo del depósito adicional — el importe mínimo/máximo de fondos monetarios que el Depositante puede depositar a la Cuenta de depósito al efectuarse el Aporte al Depósito. El importe mínimo/máximo del depósito adicional se establece en los Parámetros de depósitos.</p> <p>Saldo mínimo irreducible — el monto mínimo de medios monetarios (del Depósito) que debe mantenerse en la correspondiente Cuenta de Depósito durante el Plazo del Depósito.</p> <p>Parámetros de depósitos — condiciones esenciales establecidas por el Banco, que regulan la movilización por parte del Banco de medios monetarios de las personas físicas a los Depósitos y son de uso obligatorio en lo concerniente a la determinación de las condiciones de colocación del Depósito (incluyendo, sin limitación alguna): importes de Depósitos (Mínimo del depósito inicial, Mínimo/máximo del depósito adicional, Saldo mínimo irreducible), listas de divisas de los Depósitos, intereses sobre los Depósitos, plazos de colocación de los Depósitos, asimismo, en su caso, la posibilidad de reducción/aumento del importe de los Depósitos, la periodicidad y términos del abono de los intereses devengados.</p> <p>Recolocación del Depósito (también denominada Recolocación, prolongación) — recolocación del Depósito y de los intereses devengados (en el caso de que el Contrato no suponga la Capitalización), realizada el día de devolución del Depósito y de los correspondientes intereses a la Cuenta de Depósito / a la Cuenta de Depósito «a la vista» / a la cuenta corriente abierta por el Depositante en el Banco, a un nuevo Depósito por el plazo inicial indicado en la</p>
---	---

<p>соответствии с настоящими Условиями вкладов, без дополнительных распоряжений Вкладчика.</p> <p>Пополнение Вклада – увеличение суммы Вклада посредством перечисления денежных средств на Счет Вклада в течение Срока Вклада со счета вклада «до востребования»/текущего счета Вкладчика, открытого в Банке в валюте Вклада, указанного в соответствующем Вкладу Заявлении, а при наличии в Банке технической возможности – с иного счета Вкладчика, открытого в Банке. Возможность или невозможность осуществления Пополнения Вклада определяется Параметрами Вклада.</p> <p>Представитель – физическое лицо, которому Вкладчик предоставил право открытия/закрытия Счета Вклада, расходных операций, Пополнения Вклада или осуществления иных действий на основании доверенности, составленной в соответствии с требованиями законодательства Российской Федерации и настоящих Условий вкладов и переданной в Банк, или лицо, действующее от имени/в интересах Вкладчика в силу закона, - законный представитель (родители, усыновители, опекуны, попечители).</p> <p>Система EuroLink – система дистанционного банковского обслуживания физических лиц, применяемая в Банке.</p> <p>Срок Вклада – срок, на который Вкладчиком размещены денежные средства во Вклад, исчисляется месяцами, порядок их определения в календарных днях предусмотрен в настоящих Условиях¹ и в Параметрах вклада. Срок вклада указывается в Заявлении, в извещении о размещении Вклада, ином документе, подтверждающем перечисление суммы Вклада</p>	<p>Solicitud presentada al Banco conforme a las presentes Condiciones, sin necesidad de disposiciones adicionales del Depositante.</p> <p>Abono al Depósito — el aumento del importe del Depósito realizado por medio de la transferencia de fondos monetarios a la Cuenta del Depósito durante el Plazo del Depósito desde la cuenta de depósito «a la vista»/cuenta corriente abiertas por el Depositante en el Banco en la divisa del Depósito e indicado en la Solicitud correspondiente, o desde otro tipo de cuenta abierta por el Depositante en el Banco, en caso de que el Banco tuviera tales capacidades técnicas. La posibilidad o imposibilidad de efectuar el Abono al Depósito se prevé en los Parámetros del Depósito.</p> <p>Representante — persona física autorizada por el Depositante para la apertura/cierre de la Cuenta de Depósito, operaciones de retiro, abonos al Depósito o para la efectuación de otras operaciones en virtud de un Poder formalizado conforme a la legislación de la Federación de Rusia y las presentes Condiciones de depósitos y presentada ante el Banco, o la persona que actúe en nombre/en los intereses del Depositante por efectos de la ley — representantes legales (padres, adoptantes, guardadores, custodios).</p> <p>Sistema EuroLink — sistema de servicios bancarios a distancia para personas físicas que emplea el Banco.</p> <p>Plazo del Depósito — el plazo de colocación de los fondos monetarios del Depositante en el Depósito, este plazo se indica en meses, cuya duración en días naturales se define en las presentes Condiciones¹ y en los Parámetros del Depósito. El Plazo del Depósito se indica en la Solicitud, en la notificación de colocación del Depósito, en otros documentos que acrediten la transferencia del monto del</p>
---	--

¹ 1 месяц соответствует 31 календарному дню; 3 месяца соответствуют 91 календарному дню; 6 месяцев соответствует 181 календарному дню; 9 месяцев соответствует 271 календарному дню; 12 месяцев соответствует 366/367 календарному дню. Начало течения Срока Вклада начинается со дня, следующего за днем поступления на Счет Вклада суммы Вклада. В случае, если последний день Срока Вклада приходится на нерабочий день Банка, последним днем Срока Вклада считается следующий рабочий день Банка. / 1 mes corresponde a 31 días naturales; 3 meses corresponden a 91 días naturales; 6 meses corresponden a 181 días naturales; 9 meses corresponden a 271 días naturales; 12 meses corresponden a 366/367 días naturales. El inicio del Plazo del Depósito comienza desde el día siguiente a la fecha de ingreso del monto del Depósito a la Cuenta de Depósito. En caso de que el último día del Plazo del Depósito recaiga sobre un día festivo del Banco, se considerará como último día del Plazo del Depósito el día hábil del Banco inmediatamente siguiente.

<p>на Счет Вклада, которое (-ый) выдается Банком Вкладчику и(или) в соответствующем интерфейсе Системы EuroLink, в случае заключения Договора с использованием Системы EuroLink.</p> <p>Стороны – Вкладчик и/или Банк.</p> <p>Счет Вклада - банковский счет по вкладу в рублях/иностранной валюте, открываемый Банком Вкладчику на основании соответствующего Заявления при предоставлении всех документов, предусмотренных настоящими Условиями вкладов и требованиями законодательства Российской Федерации.</p> <p>Тарифы - размеры вознаграждения Банка за операции, проводимые в рамках настоящих Условий вкладов, а также иные стоимостные величины, применяемые Сторонами при ведении Счета Вклада. Тарифы устанавливаются и могут изменяться Банком в одностороннем порядке с соблюдением законодательства Российской Федерации и настоящих Условий вкладов.</p> <p>Условия дистанционного банковского обслуживания - утвержденные Банком Условия дистанционного банковского обслуживания физических лиц посредством Системы EuroLink в АО АКБ «ЕВРОФИНАНС МОСНАРБАНК».</p> <p style="text-align: center;">2. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ</p> <p>2.1. Условия Договора принимаются Вкладчиком путем присоединения Вкладчика к Условиям вкладов в целом в соответствии со статьей 428 Гражданского кодекса Российской Федерации.</p> <p>2.2. Заключение Договора производится в письменной форме, путем акцепта Банком Заявления Вкладчика, полученного путем:</p> <ul style="list-style-type: none"> • подачи Вкладчиком в Банк собственноручно подписанного Заявления на бумажном носителе в двух экземплярах, один из которых после проставления отметок Банка возвращается Вкладчику; 	<p>Depósito a la Cuenta del Depósito, expedidos por el Banco al Depositante, y(o) en la correspondiente página del Sistema EuroLink, en caso de haberse celebrado el Contrato que prevea el uso del Sistema EuroLink.</p> <p>Partes — el Depositante y/o el Banco.</p> <p>Cuenta del Depósito — cuenta bancaria del depósito en rublos/moneda extranjera que el Banco abre para el Depositante en la base a la correspondiente Solicitud previa presentación de todos los documentos previstos por las presentes Condiciones de depósitos y los requisitos de la legislación de la Federación de Rusia.</p> <p>Tarifas — cuantías de remuneración del Banco por las operaciones realizadas dentro de los límites de las presentes Condiciones de depósitos, así como otros precios aplicados por las Partes en el mantenimiento de la Cuenta de Depósito. Las Tarifas se establecen y pueden ser modificadas por el Banco unilateralmente con sujeción a la legislación de la Federación de Rusia y las presentes Condiciones de depósitos.</p> <p>Condiciones de servicios bancarios a distancia — Condiciones de servicios bancarios de Evrofinance Mosnarbank prestados a personas físicas a distancia por medio del Sistema EuroLink, establecidas por el Banco.</p> <p style="text-align: center;">2. DISPOSICIONES GENERALES</p> <p>2.1. Las Condiciones del Contrato se aceptan por el Depositante mediante la adhesión del Depositante a las Condiciones de depósitos en general conforme a lo previsto en el artículo 428 del Código Civil de la Federación de Rusia.</p> <p>2.2. El Contrato se concluye en forma escrita por medio de aceptación por parte del Banco de una Solicitud del Depositante recibida en la siguiente forma:</p> <ul style="list-style-type: none"> • presentación por parte del Depositante de una Solicitud firmada por el interesado en papel y por duplicado, uno de los ejemplares se devuelve al Depositante después de que el Banco haga una anotación sobre el mismo;
--	---

- подачи Вкладчиком в Банк Заявления по Системе EuroLink (с использованием Каналов доступа²), авторство которого подтверждается средствами Аутентификации и Разовым секретным паролем³. Заявление и протоколы проведения операций в Системе EuroLink, подтверждающие корректную Аутентификацию Вкладчика, а также проверку Разового секретного пароля и совершение операции в Системе EuroLink, являются документами, подтверждающими волеизъявлением Вкладчика заключить Договор и согласие с его условиями. При этом Заявление, поступившее в Банк после 21ч. 00 мин. (по московскому времени) рабочего дня Банка, считается поступившим на следующий рабочий день Банка. Выбор Вкладчиком посредством Системы EuroLink счета, с которого осуществляется размещение денежных средств во Вклад в соответствии с Заявлением, в совокупности с направленным Заявлением является его поручением Банку о списании с соответствующего счета средств в размере суммы Вклада с целью их зачисления на Счет Вклада.

2.3. Договор считается заключенным с даты внесения Вкладчиком суммы Вклада в Банк на условиях, указанных в Заявлении.

- presentación al Banco de una Solicitud del Depositante mediante el Sistema EuroLink (con el uso de los Canales de acceso²), la veracidad se verifica por los medios de Autentificación y por la clave secreta única³. La Solicitud y los protocolos de realización de las operaciones en el Sistema EuroLink que confirman la debida Autentificación del Depositante, al igual que la verificación de la Clave secreta única y la ejecución de la operación en el sistema EuroLink, se consideran documentos comprobantes de la voluntad del Depositante para la celebración del Contrato y su aprobación de las condiciones. La Solicitud presentada ante el Banco después las 21 :00 p.m. (hora de Moscú) del día hábil del Banco se tendrá por aceptada el día hábil siguiente. El Depositante elegirá en el Sistema EuroLink una cuenta desde la cual se realizará la colocación de fondos monetarios en el Depósito conforme a la Solicitud; junto con la Solicitud presentada se considerará como orden al Banco para la transferencia desde la cuenta elegida del importe especificado de fondos monetarios para su abono en la Cuenta del Depósito.

2.3. El Contrato entra en vigor el día de aportación al Banco por parte del Depositante del

² Указанный термин определен в Условиях дистанционного банковского обслуживания / El término indicado se define en las Condiciones del servicio bancario a distancia.

³ Указанные термины определены в Условиях дистанционного банковского обслуживания / Los términos indicados se definen en las Condiciones del servicio bancario a distancia.

2.4. При подаче Заявления на бумажном носителе факт заключения Договора подтверждается отметкой Банка, проставляемой на Заявлении, один экземпляр которого возвращается Банком Вкладчику и (или) выпиской из лицевого счета по Вкладу/иным документом, подтверждающим перечисление суммы Вклада на Счет Вклада.

2.5. При подаче Заявления по Системе EuroLink подтверждением заключения Договора является отражение в соответствующем интерфейсе Системы EuroLink номера и даты заключения Договора, а также номера Счета Вклада. При этом Вкладчик имеет право получить в Банке на бумажном носителе экземпляр соответствующего Заявления с отметкой Банка и (или) выписку из лицевого счета по Вкладу, извещение о размещении Вклада/иной документ, подтверждающий перечисление суммы Вклада на Счет Вклада.

2.6. Настоящие Условия вкладов являются типовыми для всех физических лиц и определяют положения Договора, заключаемого между Банком и Вкладчиком.

2.7. Вклад вносится путем безналичного перечисления денежных средств со счета вклада «до востребования» или текущего счета, открытого в Банке в валюте Вклада, в полной сумме Вклада.

2.8. Внесение денежных средств во Вклад, открытый с использованием Системы EuroLink, также подтверждается протоколами проведения соответствующей операции в Системе EuroLink, подтверждающими корректную Аутентификацию Вкладчика и совершение операции в Системе EuroLink.

2.9. Банк с целью ознакомления Вкладчиков с Условиями вкладов, Параметрами вкладов, Тарифами, режимом обслуживания, номерами телефонов клиентской поддержки Банка, публикует Условия вкладов, Параметры вкладов и Тарифы (в том числе новые редакции Условий вкладов, Параметров вкладов и Тарифов) и иную, указанную в настоящем пункте

importe del Depósito según las condiciones indicadas en la Solicitud.

2.4. Si la Solicitud se presenta en papel, el hecho de la conclusión del Contrato se confirma por una anotación del Banco hecha en la Solicitud, uno de los ejemplares de la cual se devuelve al Depositante, y (o) por un extracto de la cuenta corriente del Depósito/otro documento que certifique la transferencia del importe del Depósito a la Cuenta del Depósito.

2.5. Si la Solicitud se presenta por medio del Sistema EuroLink, la conclusión del Contrato se confirma por el número y fecha de la conclusión reflejados en la página del sistema EuroLink, así como el número de la Cuenta de Depósito. Al mismo tiempo, el Depositante tendrá derecho a recibir en el Banco un ejemplar de la correspondiente Solicitud en papel con una anotación del Banco y (o) un extracto de la cuenta corriente del Depósito, la notificación de colocación del Depósito/otro documento que certifique la transferencia del importe del Depósito a la Cuenta del Depósito.

2.6. Las presentes Condiciones de depósitos son estándares para toda persona física y establecen los términos del Contrato concluido entre el Banco y el Depositante.

2.7. El Depósito se abonará por una transferencia de fondos monetarios sin efectivo desde la cuenta del depósito «a la vista» o desde la cuenta corriente abierta por el Depositante en el Banco en la divisa del Depósito.

2.8. El abono de los fondos monetarios al Depósito abierto mediante el sistema EuroLink se comprueba asimismo en base a los protocolos de la ejecución de la correspondiente operación en el Sistema EuroLink que permiten confirmar la Autenticación correcta del Depositante y la efectucción de la operación en el Sistema EuroLink.

2.9. Al fin de informar a los Depositantes sobre las Condiciones de depósitos, los Parámetros de depósitos, las Tarifas, el régimen de prestación del servicio, los teléfonos de Atención a los clientes del Banco, el Banco publica las Condiciones de depósitos, los Parámetros de depósitos y las Tarifas (incluso las nuevas redacciones de las Condiciones de depósitos, de los Parámetros de depósitos y de las Tarifas) y otra información indicada en el

информацию, в местах и любым из способов, установленных настоящими Условиями вкладов, обеспечивающих возможность ознакомления с этой информацией Вкладчиков, в том числе:

- размещение информации на корпоративном Интернет-сайте Банка www.evrofinance.ru;
- размещение объявлений на стендах в подразделениях Банка, осуществляющих обслуживание Вкладчиков;
- иные способы, позволяющие Вкладчикам получить информацию и установить, что она исходит от Банка.

Моментом публикации Условий вкладов, Параметров вкладов, Тарифов и информации для ознакомления Вкладчиков считается момент их первого размещения на корпоративном Интернет-сайте Банка по адресу: www.evrofinance.ru.

2.10. Вкладчик, присоединившийся к настоящим Условиям вкладов, принимает на себя все обязательства, предусмотренные Условиями вкладов в отношении Вкладчиков, равно как и Банк принимает на себя все обязательства, предусмотренные Условиями вкладов в отношении Банка.

2.11. Вклады в валюте Российской Федерации и иностранных валютах застрахованы в порядке и в размерах, установленных Федеральным законом от 23 декабря 2003 г. № 177-ФЗ «О страховании вкладов в банках Российской Федерации».

3. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА

3.1. В рамках Условий вкладов Вкладчик имеет право размещать средства во Вклады соответствующего вида. Размещение Вклада возможно как в офисе Банка, так и посредством Системы EuroLink. При этом Вкладчик имеет право размещать средства во Вклады посредством Системы EuroLink (с использованием Каналов доступа), только на

presente párrafo, en los lugares y por cualquier medio establecido en las presentes Condiciones de depósitos que aseguren la posibilidad de conocimiento de tal información por parte de Depositantes, incluso:

- la publicación de la información en el sitio Web corporativo del Banco www.evrofinance.ru;
- la colocación de la información en los expositores en las sucursales del Banco que prestan servicios a Depositantes;
- otros medios que posibilitan a los Depositantes el conocimiento de la información y les permitan definir que es la información del Banco.

El momento de publicación de las Condiciones de depósitos, de los Parámetros de depósitos, de las Tarifas e información para el conocimiento de los Depositantes se considerará el momento de su primera publicación en el sitio Web corporativo del Banco www.evrofinance.ru.

2.10. El Depositante que se haya adherido a las presentes Condiciones de depósitos asumirá todas obligaciones previstas por las Condiciones de depósitos en lo concerniente a los Depositantes, así como el Banco asumirá todas obligaciones previstas por las Condiciones de depósitos en lo concerniente al Banco.

2.11. Los depósitos en la divisa de la Federación de Rusia y las monedas extranjeras se encuentran asegurados en el orden y los importes establecidos por la Ley Federal No. 177-FZ del día 23 de diciembre de 2003 «Sobre el seguro de depósitos en los bancos de la Federación de Rusia».

3. OBJETO DEL CONTRATO

3.1. Dentro de los límites de las Condiciones de depósitos, el Depositante tendrá derecho a colocar sus fondos monetarios en los Depósitos del correspondiente tipo. La colocación del Depósito se puede efectuar tanto en las oficinas del Banco, como por medio del Sistema EuroLink. Al mismo tiempo, el Depositante tendrá derecho a colocar los fondos en los Depósitos a través del

свое имя.

3.2. Банк принимает от Вкладчика денежные средства (Вклад) и обязуется возвратить сумму Вклада и выплатить проценты на нее на условиях, указанных в Заявлении в порядке, предусмотренном настоящими Условиями вкладов и Параметрами вкладов.

3.3. Условия о сумме и валюте Вклада, размещаемого Вкладчиком, о Сроке Вклада, размере процентной ставки, порядке выплаты процентов, о возможности осуществления приходных и расходных операций по Вкладу, а также иные условия указываются в Заявлении и Параметрах вкладов.

3.4. Денежные средства, принятые во Вклад, учитываются на открываемом Банком Вкладчику Счете Вклада. На имя Вкладчика в рамках Условий вкладов может быть открыто несколько Счетов Вклада. При изменении условий Договора номер Счета Вклада может быть изменен Банком в соответствии с правилами ведения бухгалтерского учета. Вкладом признается фактический остаток денежных средств, находящихся на Счете Вклада.

4. ОТКРЫТИЕ И ВЕДЕНИЕ СЧЕТА ВКЛАДА

4.1. Для открытия Счета Вклада Вкладчик представляет в Банк Заявление, а также документы, необходимые для открытия Счета Вклада в соответствии с требованиями Банка и законодательства Российской Федерации.

4.2. Для открытия Счета Вклада Представителем Вкладчика Представитель представляет в Банк:

- соответствующее Заявление,
- документ, удостоверяющий личность Представителя,
- доверенность, подтверждающую полномочия

Sistema EuroLink (con el uso de los Canales de acceso) únicamente a su propio nombre.

3.2. El Banco aceptará del Depositante los fondos monetarios (el Depósito) y se obligará a devolver el importe del Depósito y abonar los intereses devengados en los términos indicados en la Solicitud y en el orden previsto por las presentes Condiciones de depósitos y los Parámetros de depósitos.

3.3. Las condiciones del importe y la divisa del Depósito efectuado por el Depositante, el Plazo del Depósito, el tipo de la tasa de intereses, el procedimiento del abono de los intereses, de la posibilidad de efectuación de operaciones de entradas y salidas con el Depósito, así como las demás condiciones se indican en la Solicitud y los Parámetros de depósitos.

3.4. Los fondos monetarios aceptados en el Depósito se contabilizan en la Cuenta del Depósito abierta por el Banco a nombre del Depositante. Dentro de los límites de las Condiciones de depósitos podrán ser abiertas varias Cuentas de Depósito a nombre del Depositante. En caso de modificaciones de las condiciones del Contrato, el número de la Cuenta del Depósito podrá ser cambiado por el Banco conforme a las reglas de contabilidad. Se reconocerá como Depósito el saldo real de los fondos monetarios en la Cuenta del Depósito.

4. APERTURA Y MANEJO DE LA CUENTA DE DEPÓSITO

4.1. Para la apertura de la Cuenta de Depósito, el Depositante dirige al Banco una Solicitud, así como los documentos necesarios para la apertura de la Cuenta del Depósito según lo previsto por los requisitos del Banco y la legislación de la Federación de Rusia.

4.2. Para la apertura de la Cuenta de Depósito por el Representante del Depositante, el Representante está obligado a dirigir al Banco la siguiente información:

- la Solicitud correspondiente,
- el documento de identidad del Representante,
- el poder que confirme las facultades del Representante,

<p>Представителя, удостоверенную в соответствии с требованиями законодательства Российской Федерации (нотариально или в Банке),</p> <ul style="list-style-type: none"> • иные документы, необходимые для идентификации Вкладчика и Представителя в соответствии с действующим законодательством РФ, в том числе документ, удостоверяющий личность Вкладчика. <p>4.3. Документы для открытия Счета Вклада предоставляются Вкладчиком (Представителем) в оригиналах или в копиях, заверенных в порядке, установленном законодательством Российской Федерации. Документы, представляемые Вкладчиком (Представителем) для открытия Счета Вклада, составленные на иностранном языке, должны сопровождаться переводом на русский язык, заверенным в порядке, установленном законодательством Российской Федерации, за исключением случаев установленных законодательством Российской Федерации. Документы, выданные компетентными органами иностранных государств, принимаются Банком при условии их легализации в установленном порядке либо без их легализации в случаях, предусмотренных международными договорами Российской Федерации.</p> <p>4.4. Счет Вклада открывается Банком в валюте, указанной Вкладчиком (Представителем) в Заявлении. Перечень валют, в которых может производиться открытие Счетов Вклада, определяются Банком в Параметрах вкладов в одностороннем порядке.</p> <p>4.5. Номер Счета Вклада и Договора определяется Банком в одностороннем порядке и указывается при заключении Договора в Заявлении (при его подаче на бумажном носителе) или в соответствующем интерфейсе Системы EuroLink (при подаче Заявления с использованием Системы EuroLink).</p> <p>4.6. Параметрами вкладов может быть</p>	<p>certificado según los requisitos de la legislación de la Federación de Rusia (por un notario o en el Banco),</p> <ul style="list-style-type: none"> • otros documentos precisos para la identificación del Depositante y su Representante en conformidad con la legislación vigente de la Federación de Rusia, incluyendo el documento de identidad del Depositante. <p>4.3. Los documentos para la apertura de la Cuenta del Depósito se presentan por el Depositante (su Representante) en original o en copias autorizadas en los términos establecidos por la legislación de la Federación de Rusia. Los documentos presentados por el Depositante (su Representante) para la apertura de la Cuenta del Depósito redactados en lenguas extranjeras, serán acompañados por su traducción al ruso y autorizados en los términos establecidos por la legislación de la Federación de Rusia, a excepción de los casos establecidos en la legislación de la Federación de Rusia. Los documentos expedidos por los órganos competentes de los Estados extranjeros, se aceptarán por el Banco en caso de su legalización oficial o sin legalización en los casos previstos por la legislación de la Federación de Rusia.</p> <p>4.4. La Cuenta del Depósito se abrirá por el Banco en la divisa indicada por el Depositante (su Representante) en la Solicitud. La lista de divisas, en las cuales será posible abrir la Cuenta del Depósito, se determinarán unilateralmente por el Banco en los Parámetros de depósitos.</p> <p>4.5. El número de la Cuenta del Depósito y del Contrato se determinarán unilateralmente por el Banco y se indicarán en la Solicitud en el proceso de celebración del Contrato (en el caso de ser tramitado en papel) o en la página correspondiente del Sistema EuroLink (en el caso de la presentación de la solicitud mediante el Sistema EuroLink).</p> <p>4.6. Los Parámetros de depósitos podrán</p>
---	--

предусмотрена невозможность Пополнения Вклада или возможность Пополнения Вклада, при этом может быть установлен размер Минимальной/максимальной суммы дополнительного взноса, количество операций по Пополнению Вклада, максимальный размер суммы Вклада, а также иные ограничения по Пополнению Вклада. Также Параметрами вкладов могут быть установлены определенные сроки, в которые может осуществляться Пополнение Вклада.

4.7. Параметрами вкладов может быть предусмотрена невозможность или возможность осуществления Вкладчиком расходных операций по Счету Вклада без применения последствий прекращения Договора, при этом может быть установлен размер суммы, в пределах которой допускается осуществление расходных операций Вкладчиком по Счету Вклада, минимальный или максимальный размер суммы по одной расходной операции, количество расходных операций по инициативе Вкладчика, Неснижаемый остаток, а также иные ограничения по осуществлению расходных операций. Также Параметрами вкладов может быть предусмотрено, что осуществление расходных операций по Счету Вклада, начинается и/или прекращается за определенное количество календарных дней от /до даты начала окончания Срока Вклада.

4.8. Операции по Пополнению Вклада и расходные операции по Счету Вклада осуществляются в валюте Счета Вклада в безналичной форме в соответствии с требованиями законодательства Российской Федерации, нормативными актами Банка России, правилами Банка, Условиями вкладов и Параметрами вкладов.

4.9. Зачисление денежных средств на Счет Вклада производится в валюте Счета Вклада.

4.10. Внесение дополнительных денежных средств на Счет Вклада возможно только в порядке Пополнения Вклада, если возможность такого Пополнения Вклада предусмотрена Договором.

prever la imposibilidad del abono adicional al Depósito o la posibilidad del abono al Depósito, al mismo tiempo se podrá establecer un Mínimo/máximo del depósito adicional, la cantidad de las operaciones de abono al Depósito, el importe mínimo del Depósito, así como otras limitaciones en cuanto a los abonos al Depósito. Los Parámetros de depósitos podrán también establecer plazos especificados dentro de los cuales el abono al Depósito será posible.

4.7. Los Parámetros de depósitos podrán prever la imposibilidad o la posibilidad de efectuar operaciones de retiro desde la Cuenta del Depósito por el Depositante sin el empleo de consecuencias de la rescisión del Contrato, al mismo tiempo podrá ser establecido el importe, dentro del cual se permiten las operaciones de retiro de la Cuenta del Depósito por el Depositante, el mínimo o el máximo del importe de una operación de retiro, el número de operaciones de retiro por iniciativa del Depositante, el Saldo mínimo irreducible, así como otras restricciones a las operaciones de retiro. Los Parámetros de depósitos podrán prever el hecho de que la efectuación de las operaciones de retiro desde la Cuenta del Depósito empieza y/o cesa con cierta cantidad de días naturales de antelación antes/después de la fecha de terminación del Plazo de Depósito.

4.8. Las operaciones de abono y retiro de la Cuenta del Depósito se realizarán en la divisa de la Cuenta del Depósito sin efectivo según los requisitos de la legislación de la Federación de Rusia, los actos normativos del Banco de Rusia, las reglas del Banco, las Condiciones de depósitos y los Parámetros de depósitos.

4.9. El abono de los fondos monetarios a la Cuenta del Depósito se realiza en la divisa de la Cuenta del Depósito.

4.10. El abono de los fondos monetarios adicionales a la Cuenta del Depósito será posible sólo en los términos de Abono al Depósito, si tal posibilidad de Abono adicional al Depósito está prevista por el Contrato.

<p>4.11. В соответствии с валютным законодательством Банк вправе потребовать представления от Вкладчика подтверждающих документов и информации, связанных с проведением валютных операций, в случае необходимости их представления.</p> <p>4.12. Перечисление денежных средств со Счета Вклада производится не позднее рабочего дня Банка, следующего за днем поступления в Банк оформленных надлежащим образом документов, из которых однозначно следует, что распоряжение о проведении операции подано Вкладчиком и средства должны быть списаны со Счета Вклада.</p> <p>4.13. Вкладчик распоряжается денежными средствами, находящимися на Счете Вклада, без ограничений, за исключением наложения ареста на денежные средства, находящиеся на Счете Вклада, либо применения иных мер ограничения, предусмотренных действующим законодательством Российской Федерации.</p> <p>4.14. Операции по Счету Вклада осуществляются на основании поручения Вкладчика, которое может быть передано в Банк на бумажном носителе или посредством использования Системы EuroLink при условии заключения с Банком Договора дистанционного банковского обслуживания Вкладчика.</p> <p>4.15. Банк составляет и подписывает расчетные документы при передаче поручений Вкладчиком/Представителем Банку на бумажных носителях. Порядок оформления расчетных документов при передаче распоряжений по Системе EuroLink определяется Условиями дистанционного банковского обслуживания.</p> <p>4.16. Выписки по Счету Вклада предоставляются Вкладчику по его требованию при обращении в Банк. Порядок получения Вкладчиком сведений (уведомлений) о совершенных операциях и счетах посредством Системы EuroLink определяется Условиями дистанционного банковского обслуживания.</p> <p>4.17. Возврат суммы Вклада осуществляется в последний день Срока Вклада или по требованию Вкладчика до истечения</p>	<p>4.11. Según la legislación cambiaria, el Banco podrá requerir del Depositante la presentación de los documentos justificantes y la información relacionada con las transacciones monetarias, en su caso.</p> <p>4.12. La transferencia de los fondos monetarios de la Cuenta del Depósito se efectuará a más tardar el día hábil bancario siguiente a la fecha en la que el Depositante haya presentado ante el Banco los documentos debidamente formalizados, de los cuales unívocamente resulta que la orden de la operación fue presentada por el Depositante y que los medios deben ser transferidos desde la Cuenta del Depósito.</p> <p>4.13. El Depositante dispone de los medios monetarios mantenidos en la Cuenta del Depósito sin limitación alguna, salvo el embargo de los medios mantenidos en la Cuenta del Depósito, o el uso de otras medidas de restricción previstas por la legislación vigente de la Federación de Rusia.</p> <p>4.14. Las operaciones en la Cuenta del Depósito se realizan en virtud de la orden del Depositante que puede ser presentada al Banco en papel o por medio del Sistema EuroLink en caso de haberse celebrado con el Banco el Contrato de servicios bancarios a distancia.</p> <p>4.15. El Banco formaliza y firma documentos contables en caso de presentación por el Depositante/su Representante las órdenes en papel. El procedimiento de formalización de los documentos contables en caso de emitir órdenes por medio del Sistema EuroLink se especifica en las Condiciones de servicios bancarios a distancia.</p> <p>4.16. Los extractos de la Cuenta del Depósito se expiden al Depositante a su petición en caso de su visita al Banco. El procedimiento para recibir la información (notificaciones) sobre las operaciones realizadas y las cuentas por medio del Sistema EuroLink, se especifica en las Condiciones de servicios bancarios a distancia.</p> <p>4.17. La devolución del importe del Depósito se efectuará el último día del Plazo del Depósito o a petición del Depositante antes de</p>
--	---

Срока Вклада. Возврат суммы Вклада осуществляется в безналичной форме путем ее зачисления на счет, указанный в соответствующем Заявлении.

Вкладчик вправе расторгнуть Договор путем направления в Банк по Системе EuroLink заявления на досрочное изъятие вклада по установленной Банком форме, подтвержденного Разовым секретным паролем. Заявление на досрочное изъятие вклада, протокол проведения операций в Системе EuroLink, подтверждающий корректную Аутентификацию Вкладчика, проверку Разового секретного пароля и совершение операции в Системе EuroLink, являются документами, подтверждающими волеизъявление Вкладчика о закрытии Вклада (Счета по Вкладу) и о расторжении Договора.

4.18. Начало течения Срока Вклада начинается со дня, следующего за днем поступления на Счет Вклада суммы Вклада. В случае, если последний день Срока Вклада приходится на нерабочий день Банка, последним днем Срока Вклада считается следующий рабочий день Банка.

4.19. Если Договором предусмотрено Перераспределение, при неволеизъявлении Вклада в Срок Вклада, Банк осуществляет Перераспределение Вклада, при этом процентная ставка, Минимальная сумма первоначального взноса, суммы и сроки для осуществления Пополнения Вклада и расходных операций по нему, размер Неснижаемого остатка устанавливаются в соответствии с действующими Условиями вкладов и Параметрами вкладов для соответствующего вида Вклада на дату Перераспределения. При заключении Договора с использованием Системы EuroLink дата Перераспределения, а также дата и номер Договора указывается в соответствующем интерфейсе Системы EuroLink.

Перераспределение не осуществляется:

4.20.1. Если сумма Вклада или ее часть возвращается Вкладчику по его требованию до истечения Срока Вклада;

haber terminado este plazo. La devolución del importe del Depósito se efectuará sin efectivo por medio del abono en la cuenta indicada en la correspondiente Solicitud.

El Depositante tendrá el derecho a rescindir el Contrato a través del Sistema EuroLink presentando al Banco una solicitud de retiro anticipado del depósito en la forma establecida por el Banco y confirmada por una Clave única secreta. La Solicitud de retiro anticipado del depósito, los protocolos de realización de las operaciones en el Sistema EuroLink que confirman la debida Autenticación del Depositante, la verificación de la Clave secreta única y la ejecución de la operación en el sistema EuroLink, se consideran documentos comprobantes de la voluntad del Depositante para el cierre del Depósito (la cuenta del Depósito) y la rescisión del Contrato.

4.18. El inicio del Plazo del Depósito comienza desde el día siguiente a la fecha de ingreso del monto del Depósito a la Cuenta de Depósito. En caso de que el último día del Plazo del Depósito recaiga sobre un día festivo del Banco, se considerará como último día del Plazo del Depósito el día hábil del Banco inmediatamente siguiente.

4.19. En caso de que el Contrato estipule la posibilidad de Recolocación y si el Depósito no se exige durante el Plazo del Depósito, el Banco realizará la Recolocación del Depósito y el tipo de interés, el Mínimo del depósito inicial, el importe y los plazos de abonos y retiros del Depósito, el importe del saldo mínimo irreducible se establecerán según las Condiciones vigentes de depósitos y los Parámetros de depósitos para el tipo correspondiente del Depósito a fecha de Recolocación. Al celebrarse el Contrato mediante el Sistema EuroLink, la fecha de Recolocación, al igual que la fecha y el número del Contrato, se indicarán en la página correspondiente del Sistema EuroLink.

La Recolocación no se realizará en los siguientes casos:

4.20.1. Si el importe total o parcial del Depósito se devuelve al Depositante a su petición antes de haber transcurrido el Plazo del Depósito;

<p>4.20.2. Если на дату возврата Вклада соответствующий вид вкладов отменен Банком;</p> <p>4.20.3. Если сумма Вклада на день возврата меньше Минимальной суммы первоначального взноса, установленного Банком для данного вида Вклада. В случае наличия задолженности Вкладчика перед Банком, Банк вправе не осуществлять Переразмещение Вклада.</p> <p>4.20. Банк вправе отказать в Переразмещении Вклада по основаниям, предусмотренным действующим законодательством РФ, в том числе законодательством о противодействии легализации (отмыванию) доходов, полученных преступным путем, и финансированию терроризма, и при невозможности проведения надлежащей идентификации Вкладчика.</p> <p>4.21. Договор автоматически расторгается в случае досрочного истребования Вкладчиком Вклада и возврата (перечисления) Банком Вклада в полной сумме или его части, если условия Договора не предусматривают возможность соответствующей расходной операции без расторжения Договора.</p> <p>4.22. Возврат суммы Вклада, уплата процентов, расходные операции и Пополнение Вклада (если они предусмотрены Параметрами вкладов), осуществляются путем перечисления на счет (списания со счета), с которого осуществлялось списание денежных средств для размещения во Вклад, если иное не предусмотрено Параметрами вкладов. Возврат суммы Вклада, расходные операции и Пополнение Вклада посредством Системы EuroLink допускается осуществлять путем перечисления/списания на/с другого счета Вкладчика, открытого в Банке, при наличии технической возможности.</p> <p>4.23. Банк вправе ограничить возможность выбора Вкладчиком счета для размещения, возврата Вклада и (или) выплаты процентов при подаче заявления об открытии или закрытии Вклада по Системе EuroLink. Если возможность выбора счета для возврата</p>	<p>4.20.2. Si a la fecha de la devolución del Depósito el tipo correspondiente de depósitos ha sido anulado por el Banco;</p> <p>4.20.3. Si el importe del Depósito a la fecha de la devolución es inferior al Mínimo del depósito inicial establecido por el Banco para el tipo del Depósito. En caso de que el Depositante tenga una deuda ante el Banco, éste último tendrá el derecho a no efectuar la Recolocación del Depósito.</p> <p>4.20. El Banco tiene el derecho a rechazar la Recolocación del Depósito en base a los fundamentos previstos en la legislación vigente de la Federación de Rusia, incluida la legislación en materia de prevención del blanqueo de capitales y financiación del terrorismo, asimismo en caso de imposibilidad de identificar debidamente al Depositante.</p> <p>4.21. El Contrato se rescindirá automáticamente en caso de exigencia anticipada del Depósito por parte del Depositante y la devolución (transferencia) del Depósito por parte del Banco total o parcialmente, si las condiciones del Contrato no establecen la posibilidad de operación de retiro correspondiente sin la rescisión del Contrato.</p> <p>4.22. La devolución del importe del Depósito, el abono de intereses, las operaciones de gastos y los abonos al Depósito (si están previstos por los Parámetros de depósitos) se realizarán por medio de transferencia a la misma cuenta (retiro de la cuenta), desde la cual los medios monetarios hayan sido retirados para su colocación en el Depósito, si otro no está previsto por los Parámetros de depósitos. La devolución del importe del Depósito, las operaciones de retiro y abono al Depósito por medio del Sistema EuroLink serán posibles mediante el retiro/abono de/a otra cuenta del Depositante abierta en el Banco, si el Banco tiene tales capacidades técnicas.</p> <p>4.23. El Banco tiene el derecho a limitar la posibilidad del Depositante de elegir la cuenta de colocación, devolución del Depósito y (o) el desembolso de los intereses al presentarse la solicitud de apertura o cierre del Depósito a través del Sistema EuroLink. En el caso de que la</p>
---	---

Вклада или уплаты процентов Системой EuroLink не предусмотрена, то в соответствующем поле заявления автоматически указывается счет, с которого осуществляется (осуществлялось) перечисление денежных средств во Вклад.

5. ПОРЯДОК НАЧИСЛЕНИЯ И ВЫПЛАТЫ ПРОЦЕНТОВ ПО ВКЛАДУ

5.1. Проценты по Вкладу начисляются со дня, следующего за днем поступления на Счет Вклада суммы Вклада, до дня ее фактического возврата Вкладчику либо ее списания со Счета Вклада по иным основаниям включительно (исходя из фактического количества календарных дней в году). Проценты по Вкладу начисляются из расчета ежедневного (на начало дня) остатка денежных средств на Счете Вклада, определяемого с учетом суммы Вклада, а также зачисленных на Счет Вклада при Пополнении Вклада денежных средств (если оно предусмотрено условиями Договора) и выплаченных Банком процентов (в случае их Капитализации на Счете Вклада). Договором могут быть предусмотрены дополнительные условия начисления процентов для отдельных видов Вкладов, которые отражаются в Параметрах вкладов.

5.2. Начисленные по Вкладу проценты уплачиваются в сроки, указанные в Параметрах Вкладов.

Уплата процентов по Вкладу производится путем зачисления на банковский счет, указанный в Заявлении.

При ежемесячной выплате процентов Датой выплаты процентов является число каждого месяца, соответствующее числу месяца, в которое сумма Вклада поступила на Счет Вклада, и в последний день Срока Вклада. Если Дата выплаты процентов приходится на такой месяц, в котором нет соответствующего числа, то уплата процентов по Вкладу производится в последний календарный день такого месяца.

возможность выбрать счет возврата депозита или возможность выбора счета, с которого будет произведена уплата процентов, не предусмотрена в Системе EuroLink, то в соответствующем поле заявления автоматически указывается счет, с которого осуществляется перечисление денежных средств во Вклад.

5. ORDEN DE CÁLCULO Y ABONO DE LOS INTERESES DEL DEPÓSITO

5.1. El cálculo de los intereses del Depósito se iniciará el día siguiente hábil bancario a aquel en que en la Cuenta del Depósito se haya abonado el importe del Depósito hasta el día de su devolución real al Depositante o su cancelación de la Cuenta del Depósito en otros supuestos, inclusive (tomando en consideración el número real de días naturales del año). Los intereses del Depósito se calcularán por concepto del saldo diario (al comienzo del día) en la Cuenta del Depósito definido tomando en consideración el importe del Depósito, así como los abonos de dinero a la Cuenta del Depósito (si están previstos por las condiciones del Contrato) y los intereses abonados por el Banco (en caso de su Capitalización en la Cuenta del Depósito). El Contrato puede establecer condiciones adicionales para el cálculo de intereses para ciertos tipos de Depósitos en especial, previstas en los Parámetros de depósitos.

5.2. Los intereses del Depósitos devengados se abonarán dentro de los plazos indicados en los Parámetros de depósitos.

El abono de los intereses sobre el Depósito se realizará por medio de entradas en la cuenta bancaria indicada en la Solicitud.

En caso del abono de intereses en forma mensual, será la Fecha del abono de intereses el día de cada mes que corresponda al día del mes en el cual el monto del Depósito haya ingresado en la Cuenta del Depósito, y el último día del Plazo del Depósito. Si el mes corriente no tiene tal fecha, el abono de intereses del Depósito se realizará el último día natural de tal mes.

Если Дата выплаты процентов приходится на нерабочий день Банка, то Банк осуществляет выплату процентов в первый рабочий день, следующий за таким нерабочим днем.

5.3. В случае досрочного расторжения Договора проценты по Вкладу выплачиваются по следующим ставкам:

- Банк возвращает Вклад с процентами, начисленными по ставке, действующей в Банке по счету вклада "до востребования" на момент возврата Вклада за фактический срок размещения Вклада, если Параметрами вкладов, действующими на дату заключения Договора или последнего Переразмещения Вклада (соответственно), не предусмотрены иные условия начисления процентов;
- Банк возвращает Вклад с процентами по иной процентной ставке, исходя из фактического срока нахождения денежных средств в Банке, если такая процентная ставка предусмотрена действующими на дату заключения Договора (или последнего Переразмещения Вклада (соответственно)) Параметрами вкладов для соответствующего Вклада.

6. ПРАВА И ОБЯЗАННОСТИ СТОРОН

6.1. Банк обязуется:

- открыть Вкладчику в соответствии с Заявлением Счет Вклада в валюте, указанной им (Представителем) в соответствующем Заявлении, и принять денежные средства во Вклад на условиях, указанных в Заявлении;

Si la Fecha del abono de intereses recae en un día no laboral para el Banco, el Banco realizará el abono de los intereses el día hábil bancario siguiente a tal día no laboral.

5.3. En caso de rescisión anticipada del Contrato, el abono de los intereses del Depósito se efectuará según las siguientes tasas:

- El Banco devolverá el Depósito con los intereses devengados al tipo de tasa del Banco para cuentas de depósitos «a la vista» vigente al momento de la devolución del Depósito por el plazo real de colocación del Depósito, si otras condiciones del cálculo de intereses no están previstas por los Parámetros de depósitos vigentes a la fecha de celebración del Contrato o la Recolocación última del Depósito (en su caso);
- El Banco devolverá el Depósito con los intereses calculados según otro tipo de tasa tomando en cuenta el plazo real de colocación del dinero en el Banco, si tal tipo de tasa está prevista por los Parámetros de depósitos para el correspondiente Depósito vigentes a la fecha de celebración del Contrato (o la última Recolocación del Depósito, en su caso).

6. DERECHOS Y OBLIGACIONES DE LAS PARTES

6.1. El Banco queda obligado a:

- abrir una Cuenta de Depósito a nombre del Depositante según la Solicitud en la divisa indicada por el Depositante (su Representante) en tal Solicitud, y aceptar los fondos monetarios al Depósito en los términos indicados en la Solicitud;

- начислить и уплатить проценты на сумму Вклада в порядке и сроки, установленные настоящими Условиями вкладов, Параметрами вкладов и Заявлением;
- возвратить сумму Вклада и выплатить начисленные в соответствии с Договором проценты;
- производить операции по Счету Вклада в соответствии с Условиями вкладов и Параметрами вкладов;
- хранить тайну Вклада и предоставлять сведения по нему только в случаях, предусмотренных законом;
- вести переписку в рамках исполнения Договора, в том числе уведомлять Вкладчика о решении расторгнуть Договор по основаниям, предусмотренным действующим законодательством РФ, законодательством о противодействии легализации (отмыванию) доходов, путем направления соответствующей информации посредством Системы EuroLink и(или) по почте по адресу (-ам), предоставленному (-ым) Вкладчиком в Банк.

6.2. Банк имеет право:

- требовать от Вкладчика (Представителя) предоставления документов и сведений, необходимых для идентификации Вкладчика (Представителя), а также для проверки Банком законности приобретения денежных средств в соответствии с действующим законодательством РФ;

- calcular y abonar los intereses sobre el importe del Depósito en el orden y plazos establecidos por las presentes Condiciones de depósitos, los Parámetros de depósitos y la Solicitud;
- devolver el importe del Depósito y abonar los intereses devengados según el Contrato;
- efectuar operaciones con la Cuenta del Depósito conforme a las Condiciones de depósitos y los Parámetros de depósitos;
- mantener el secreto bancario y facilitar información sobre el mismo únicamente en los casos previstos por la ley;
- mantener la comunicación vía correspondencia en marco de la ejecución del Contrato, asimismo notificar al Depositante sobre la decisión de rescindir el Contrato en base a los fundamentos previstos por la legislación vigente de la Federación de Rusia, la legislación en materia de prevención del blanqueo de capitales, mediante el envío de la información correspondiente a través del Sistema EuroLink y(o) por correo a la(s) dirección(es) facilitadas al Banco por el Depositante.

6.2. El Banco tendrá derecho a:

- exigir del Depositante (su Representante) la presentación de información y datos necesarios para la identificación del Depositante (su Representante), así como para la verificación por parte del Banco de las fuentes de obtención del dinero conforme la legislación vigente de la Federación de Rusia;

- производить проверку сведений, указанных Вкладчиком (Представителем) в соответствующих заявлениях и содержащихся в предоставленных Вкладчиком (Представителем) документах;
- производить исправления по Счету Вклада путем его дебетования либо кредитования без письменного согласия Вкладчика, в случае совершения Банком бесспорно ошибочной записи по Счету Вклада;
- осуществлять аудио (видео) запись проведения операций и иных действий в рамках Договора. Указанные записи могут быть использованы в качестве доказательств при урегулировании споров по Договору между Сторонами.

6.3. Вкладчик обязуется:

- не совершать по Счету Вклада операции, связанные с предпринимательской деятельностью;
- при заключении Договора ознакомиться с действующими Условиями вкладов, Параметрами вкладов и Тарифами;
- в случае изменения сведений о Вкладчике, указанных в Заявлении и предоставленных Банку иных документах, информировать об этом Банк в письменной форме в течение 5 (Пяти) дней со дня их изменения. Убытки и все негативные последствия, которые могут возникнуть в случае нарушения этой обязанности, несет Вкладчик;

- verificar la información facilitada por el Depositante (su Representante) en las solicitudes correspondientes y en los documentos presentados por el Depositante (su Representante);
- efectuar correcciones de la Cuenta del Depósito por medio de su débito o crédito sin el consentimiento escrito del Depositante en caso de anotaciones indudablemente incorrectas por parte del Banco en lo concerniente a la Cuenta del Depósito;
- grabar audios (videos) de operaciones realizadas u otras acciones dentro de los límites del Contrato. Las grabaciones indicadas arriba podrán ser usadas como pruebas en la resolución de controversias en cuanto al cumplimiento del Contrato entre las Partes.

6.3. El Depositante queda obligado a:

- no realizar operaciones con la Cuenta del Depósito relacionadas con actividad empresarial;
- conocer, en el momento de la conclusión del Contrato, las Condiciones de depósitos, los Parámetros de depósitos y las Tarifas vigentes;
- en caso de cualquier cambio de datos del Depositante indicados en la Solicitud y otra documentación presentada al Banco, notificar al Banco en forma escrita dentro del plazo de 5 (cinco) días desde la fecha de tales cambios. El Depositante asumirá todas pérdidas y consecuencias negativas que surjan en el caso de violación de esta obligación;

- в дату подписания Договора в безналичном порядке перечислить во Вклад со своего счета вклада «до востребования» /текущего счета в Банке сумму Вклада, указанную в Заявлении.

6.4. Вкладчик имеет право:

- независимо от времени, прошедшего со дня подписания Договора, требовать возврата Вклада вместе с процентами, начисленными в соответствии с условиями Договора;
- распоряжаться Вкладом лично либо через Представителя;
- совершать операции по Счету Вклада в подразделении Банка или через Систему EuroLink в случаях и порядке, предусмотренных Условиями вкладов и Условиями дистанционного банковского обслуживания.

6.5. Вкладчик подтверждает, что предоставленные им ранее в Банк сведения, в том числе персональные данные, указанные в соответствующем интерфейсе Системы EuroLink, на момент подписания Заявления действительны, являются полной, точной и достоверной во всех отношениях информацией.

7. ИЗМЕНЕНИЕ УСЛОВИЙ ВКЛАДОВ

7.1. Условия вкладов могут быть изменены по инициативе Банка путем внесения изменений и/или дополнений в Условия вкладов, в том числе путем утверждения новой редакции Условия вкладов, в порядке, установленном настоящим разделом Условия вкладов.

7.2. Изменения и/или дополнения в Условия вкладов, внесенные Банком, вступают в силу по истечении 10 (десяти) календарных дней с даты

- el día de la firma del Contrato, transferir al Depósito sin efectivo desde su cuenta del depósito «a la vista»/cuenta corriente en el Banco el importe del Depósito indicado en la Solicitud.

6.4. El Depositante tendrá derecho a:

- independientemente del tiempo transcurrido desde la fecha de firma del Contrato, exigir una devolución del Depósito con sus intereses devengados calculados según las condiciones del Contrato;
- disponer del Depósito personalmente o mediante su Representante;
- realizar operaciones con la Cuenta del Depósito en la sucursal del Banco o mediante el Sistema EuroLink en los casos y el orden previstos por las Condiciones de depósitos y las Condiciones de servicios bancarios a distancia.

6.5. El Depositante confirma que los datos anteriormente facilitados al Banco, incluidos los datos personales indicados en la correspondiente página del Sistema EuroLink, son vigentes a la fecha de firma de la Solicitud y representan la información completa, exacta y verdadera en todos sus aspectos.

7. MODIFICACIÓN DE LAS CONDICIONES DE LOS DEPÓSITOS

7.1. Las condiciones de los depósitos podrán ser modificadas por iniciativa del Banco por medio de la introducción de modificaciones y/o adiciones en las Condiciones de depósitos, incluso mediante la aprobación de una nueva redacción de las Condiciones de depósitos en el orden previsto en la presente sección de las Condiciones de depósitos.

7.2. Las modificaciones y/o adiciones a las Condiciones de depósitos introducidas por el Banco entrarán en vigor dentro de diez (10) días naturales

<p>опубликования Банком информации об этих изменениях и/или дополнениях либо с даты вступления изменений и/или дополнений в силу, если такая дата указана в опубликованной информации, но не ранее 10 (десяти) календарных дней с даты опубликования информации.</p> <p>В случае изменения законодательства Российской Федерации Условия вкладов, до момента их изменения Банком применяются в части, не противоречащей требованиям законодательства Российской Федерации.</p> <p>7.3. Вкладчик обязан не реже одного раза в 10 (десять) календарных дней знакомиться с информацией, публикуемой Банком в соответствии с пунктом 2.9 Условий вкладов.</p> <p>7.4. В случае несогласия Вкладчика с изменениями и/или дополнениями, внесенными в Условия вкладов, или условиями новой редакции Условий вкладов, Вкладчик вправе расторгнуть Договор.</p> <p>7.5. В случае, если до вступления в силу опубликованных Банком изменений и/или дополнений, внесенных в Условия вкладов, Договор не расторгнут, Стороны признают, что указанные изменения и/или дополнения в Условия вкладов приняты Вкладчиком.</p> <p>7.6. Банк не несет ответственности, если информация об изменении и/или дополнении Условий вкладов, опубликованная в порядке и в сроки, установленные Условиями вкладов, не была получена и/или изучена и/или правильно истолкована Вкладчиком.</p> <p>7.7. В отношении Договора, заключенного до внесения соответствующих изменений или дополнений, новая редакция Условий вкладов начинает действовать с даты очередного Перерасмещения Вклада.</p>	<p>desde la fecha de publicación por el Banco de la información sobre tales modificaciones y/o adiciones, o desde la fecha de la entrada de modificaciones y/o adiciones en vigor, si esta fecha está indicada en la información publicada, pero por lo menos diez (10) días naturales después de la fecha de publicación de la información.</p> <p>En el supuesto de que haya modificaciones de la legislación de la Federación de Rusia, las Condiciones de depósitos antes del momento de su modificación se aplicarán por el Banco en lo concerniente a la parte que no contradiga la legislación de la Federación de Rusia.</p> <p>7.3. El Depositante queda obligado a ponerse al tanto de la información publicada por el Banco según el párrafo 2.9. de las Condiciones de depósitos por lo menos una vez en diez (10) días naturales.</p> <p>7.4. En caso de desacuerdo por parte del Depositante con las modificaciones y/o adiciones introducidas en las Condiciones de depósitos, o con las condiciones de la redacción nueva de las Condiciones de depósitos, el Depositante podrá rescindir el Contrato.</p> <p>7.5. En caso de que antes de la entrada en vigor de las modificaciones y/o adiciones publicadas por el Banco e introducidas en las Condiciones de depósitos el Contrato no esté rescindido, las Partes reconocen que el Depositante no se opone a las modificaciones y/o adiciones introducidas en las Condiciones de depósitos.</p> <p>7.6. El Banco no se hace responsable si la información sobre las modificaciones y/o adiciones introducidas en las Condiciones de depósitos, publicadas en el orden y plazos establecidos por las Condiciones de depósitos, no fue recibida y/o examinada y/o correctamente interpretada por el Depositante.</p> <p>7.7. En cuanto al Contrato celebrado antes de la introducción de modificaciones y/o adiciones correspondientes, la redacción nueva de las Condiciones de depósitos entrará en vigor desde la fecha de la siguiente Recolocación del Depósito.</p>
--	---

8. СРОК ДЕЙСТВИЯ ДОГОВОРА И ПРОЧИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

8.1. Договор вступает в силу с момента зачисления суммы Вклада, указанной в Заявлении, на Счет Вклада и действует до момента возврата Вкладчику суммы Вклада и выплаты начисленных на нее процентов в соответствии с условиями Договора. Прекращение действия Договора является основанием закрытия Счета Вклада. Счет Вклада закрывается Банком не позднее рабочего дня Банка, следующего за днем расторжения Договора.

8.2. В случае непоступления всей суммы Вклада на Счет Вклада в день заключения Договора, Договор считается незаключенным и Счет Вклада закрывается Банком, а денежные средства, находящиеся на нем, возвращаются Банком их вносителю.

8.3. Банк осуществляет удержание налога на доходы физических лиц, если доход по вкладу подлежит налогообложению в соответствии с действующим законодательством Российской Федерации

8.4. Все изменения и дополнения к Договору имеют юридическую силу, если они совершены в письменной форме и подписаны уполномоченными на то представителями обеих Сторон.

8.5. В случае неисполнения или ненадлежащего исполнения обязательств по Договору стороны несут ответственность в соответствии с законодательством Российской Федерации.

8.6. Споры и разногласия, возникшие в процессе исполнения Договора, подлежат разрешению в суде общей юрисдикции в соответствии с законодательством Российской Федерации.

8.7. Предоставляя Заявление, Вкладчик свободно, своей волей и в своем интересе, выражает свое согласие Банку на обработку (включая получение от Вкладчика и/или от любых третьих лиц, с учетом требований законодательства РФ) с использованием

8. FECHA DE VENCIMIENTO DEL CONTRATO Y OTRAS DISPOSICIONES

8.1. El Contrato entrará en vigor desde el momento del abono en la Cuenta del Depósito del importe del Depósito indicado en la Solicitud, y permanecerá en vigor hasta el momento de la devolución al Depositante del importe del Depósito y el abono de intereses devengados según las condiciones del Contrato. La terminación de los efectos del Contrato será causa para el cierre de la Cuenta del Depósito. La Cuenta del Depósito se cerrará por el Banco a más tardar el día siguiente hábil bancario posterior a la fecha de rescisión del Contrato.

8.2. En el caso de que no se haya abonado el importe total del Depósito en la Cuenta del Depósito el día de celebración del Contrato, el Contrato se tendrá por no concluido y la Cuenta del Depósito será anulada por el Banco, y los fondos monetarios mantenidos en la cuenta serán devueltos por el Banco al aportante.

8.3. El Banco retendrá el impuesto sobre la renta de personas físicas, si la renta del depósito está sujeta a imposición según la legislación vigente de la Federación de Rusia.

8.4. Todas las modificaciones y adiciones al Contrato tendrán validez legal si están celebradas por escrito y firmadas por los representantes legales de ambas Partes.

8.5. En el caso de no cumplimiento o cumplimiento inadecuado de las obligaciones del Contrato las partes asumirán las obligaciones conforme con la legislación de la Federación de Rusia.

8.6. Las controversias y disputas surgidas en el proceso de ejecución del Contrato están sujetas a resolución en los tribunales ordinarios conforme a la legislación de la Federación de Rusia.

8.7. Al presentar la Solicitud, el Depositante, actuando libremente, según su voluntad y en sus intereses, presta su consentimiento al Banco para el tratamiento (incluso el recibo del Depositante y/o de cualquier persona tercera con sujeción a la legislación de la Federación de Rusia) con el uso de

средств автоматизации или без таковых, персональных данных Вкладчика, указанных в Заявлении, а также любой иной информации, относящейся к личности Вкладчика, известной в любой конкретный момент времени Банку, для целей принятия решений или совершения иных действий, порождающих юридические последствия в отношении Вкладчика или других лиц, предоставления Вкладчику информации об оказываемых Банком услугах.

Банк имеет право осуществлять любые действия в отношении персональных данных Вкладчика, которые необходимы или желаемы для достижения вышеуказанных целей, включая, но, не ограничиваясь, с учетом законодательства РФ, с соблюдением требований банковской тайны: сбор, запись, систематизацию, накопление, хранение, уточнение (обновление, изменения), извлечение, использование, передачу (распространение, предоставление, доступ), обезличивание, блокирование, удаление, уничтожение, проверку, направление запросов третьим лицам с целью уточнения/получения дополнительной информации о Вкладчике.

Обработка персональных данных осуществляется Банком с применением следующих основных способов (но, не ограничиваясь ими): хранение, запись на бумажные и электронные носители и их хранение, составление перечней, маркировка.

Настоящее согласие выдано до истечения сроков хранения соответствующей информации или документов, содержащих вышеуказанную информацию, определяемых в соответствии с законодательством РФ.

Настоящее согласие может быть отозвано путем направления Вкладчиком соответствующего письменного уведомления Банку. Вкладчик извещен, что предоставление Вкладчиком неточной и недостоверной информации и отзыв настоящего согласия могут повлечь невозможность оказания услуг Банком.

Предоставляя Заявление, Вкладчик подтверждает, что предоставленные

medios de procesamiento automáticos o sin éstos últimos, de los datos personales del Depositante indicados en la Solicitud, así como toda otra información relativa a la persona del Depositante que el Banco llegue a conocer en cualquier momento, con vistas a la adopción de decisiones o realización de otras acciones que produzcan efectos legales en cuanto al Depositante o personas terceras y con vistas a presentar al Depositante la información sobre los servicios prestados por el Banco.

El Banco podrá realizar cualesquiera acciones en lo concerniente a datos personales del Depositante que sean necesarias o deseables para los objetivos arriba indicados, incluyendo, sin limitación alguna, con sujeción a la legislación de la Federación de Rusia y el cumplimiento de los requisitos al mantenimiento del secreto bancario: la recopilación, registro, sistematización, almacenamiento, custodia, aclaración (actualización, modificación), extracción, uso, transferencia (distribución, provisión, acceso), despersonalización, bloqueo, eliminación, anulación, verificación, solicitudes de información a personas terceras para su clarificación/obtención de la información adicional sobre el Depositante.

El tratamiento de los datos personales se realizará por el Banco usando los medios principales que siguen (pero no limitándose a éstos): almacenamiento, registro y su almacenamiento en papel y en dispositivos electrónicos, creación de listas, marcación.

El presente consentimiento se expide por el plazo hasta el vencimiento de los términos de custodia de la información o documentación correspondiente, que contenga los datos indicados, definidos por la legislación de la Federación de Rusia.

El presente consentimiento puede ser revocado por medio de presentación ante el Banco de la correspondiente solicitud escrita formalizada por el Depositante. El Depositante conoce que la presentación por el Depositante de la información inexacta y falsa, así como la revocación del presente consentimiento podrán causar la imposibilidad de prestación de servicios por parte del Banco.

Presentando la Solicitud, el Banco certifica que los datos personales de las personas terceras facilitados

<p>Вкладчиком Банку персональные данные третьих лиц получены Вкладчиком в соответствии с требованиями и в порядке, установленными законодательством РФ о персональных данных, при этом каких-либо ограничений на их обработку субъектом персональных данных не установлено, указанные третьи лица уведомлены об осуществлении обработки их персональных данных Банком и с ней согласны.</p>	<p>al Banco por el Depositante han sido recibidos por el Depositante en los términos establecidos por la legislación de la Federación de Rusia en materia de datos personales, al mismo tiempo no existe ninguna limitación por parte del sujeto de los datos personales para el procesamiento de los datos personales, las personas terceras arriba indicadas están informadas sobre el tratamiento de sus datos personales por parte del Banco y han prestado su consentimiento.</p>
---	--